

Elgarren Ogi

1 / 2

3'20

Musique : Jose Etxave Olaizola (1895-1972)

Harmonisation : Juan Urteaga (1914-1990)

Texte : Xavier Diharce « Iratzeder » (1920-2008)

♩. = 48

Ténors

Basses

T1

B.

1. El - ga-rren o - gi zu zai-tu - gu zu: Bi-hotz-ez du-gun bat e -
 2. Fe - de - an az-karxutga-bil-tzangaur, gu bai-tan e-man-zuk in -
 3. Kristo-ren Bai-ta gu be-gi - ra bat: Ze-ru-tik be-ha zuk, ai -

gin Mun-du - ak o - rai dei e - gi - ten du mai-ta -
 -dar Lu-rre - ko gait-zek ez gai-tza - ten gal be-har -
 -ta He-ga - len pe-rat bil ga-tza - zu bil gaiz-ki -

mf *other-dynamics* *p* B.F. B.F.

Ou dei e - gi - tēn du
 Ou ez gai-tza-ten gai,
 bil ga-tza-zu bil

A *f*

T1

T2

B.

-sun go-zez haindu min Ent-zun bai, Jau - na, gu - re bai -
 -ko du-gu ai-nitz kar Zu la - gun, Jau - na, gu no-rat
 -en tra-ba-ken-du - ta Gu - zi - ak a - nai, pitz de-za -

Ent-zun bai, Jau - na, gu - re bai -
 Zu la - gun, Jau - na, gu no-rat
 Gu - zi - ak a - nai, pitz de-za -

go-sez haindu min.
 du-gu ai-nitz kar.
 tra-ba-ken-du - ta

1. Jau-na, gu-re bai -
 2. Jau-na, gu no-rat
 3. a - nai, pitz de-za -

12

T1 *mf*
 -tan sar, de-za-gunmai-ta zu-re-kin : Mun-du-ak o-rai dei e-gi-
 ez joan maita-tuz bai zu, bai el-gar. Lu-rre-kogaitzek ez gaitza-
 -gunsu: bai e-ta he-rra e-zez-ta He-ga-le pe-rat bilgai-tza-

T2
 -tan sar, de-za-gunmai-ta zu-re-kin :
 ez joan maita-tuz bai zu, bai el-gar.
 -gunsu: bai e-ta he-rra e-zez-ta

B. *mf*
 -tan sar, de-za-gunmai-ta zu-re-kin : Ou
 ez joan maita-tuz bai zu, bai el-gar. Ou
 -gunsu: bai e-ta he-rra e-zez-ta Ou

16 *p* D.S.
 T1
 -ten du : mai-ta - sun go-sez hain du min.
 -ten gal, be-har - ko du-gu ai-nitz kar.
 -zu bil, Gaiz-ki - en tra-ba Ken-du - ta

B. *p*
 -ten du : mai-ta - sun go-sez hain du min.
 -ten gal, be-har - ko du-gu ai-nitz kar.
 -zu bil, Gaiz-ki - en tra-ba Ken-du - ta

Go-zez hain du min.
 du-gu ai-nitz kar.
 tra-ba Ken-du - ta

Evocation du pain

Nous t'avons comme premier pain : Nous sommes unis par le cœur. Le monde appelle maintenant avec un doux amour ça fait tellement mal. Écoute, Seigneur, viens en nous, laisse-nous t'aimer : Nous sommes forts dans la foi aujourd'hui, donne-nous la force pour que les maux de la Terre ne nous perdent pas.

Elgarren Ogi - Juan Urteaga - Texte et Traduction

Titre : Elgarren Ogi
Compositeur : José Etxave de Olaizola (1883-1969)
Harmonisation : Juan Urteaga (1914-1990)
Paroles : Padre Zabala
Arrangement : -
Langue : euskara
Epoque : XX^e siècle.
Genre-Style-Forme : Religieux
Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB
Tonalité : Fa mineur

Euskaraz	En français
ELGARREN OGI	DU PAIN POUR TOUS
Elgarren ogi zu zaitugu zu: Bihotzez dugun bat egin. Munduak orai dei egiten du maitasun gozez hain du min. Entzun bai, Jauna, gure baitan sar, dezagun maita zurekin : Munduak orai dei egiten du : maitasun gosez hain du min. Zu lagun, Jauna, gu norat ez joan maitatuz bai zu, bai elgar. Lurreko gaitzek ez gaitzaten gal, beharko dugu ainitz kar. Fedean azkar xut gabiltzan gaur, baitan eman zuk indar. Lurreko gaitzek ez gaitzaten gal beharko dugu ainitz kar.	Nous t'avons comme premier pain : nous n'avons fait qu'un avec nos cœurs. Le monde appelle maintenant avec un doux amour si douloureux. Écoute, Seigneur, viens en nous, laisse-nous t'aimer : Le monde appelle maintenant : il a tellement faim d'amour. Ton ami, Seigneur, n'allons nulle part, en t'aimant toi et Elgar. Les maux terrestres ne nous détruisent pas, nous aurons besoin de beaucoup. Si nous courons vite dans la foi aujourd'hui, donne-nous la force. Nous devons faire beaucoup de choses pour que les maux de la terre ne nous détruisent pas.

Hitzak / Bellokeko fraileak kantari	Paroles / Chœurs des moines de Belloc
1 - Elgarren ogi zu zaitugu zu : bihotzez dugun bat egin. Munduak orai dei egiten du : Maitasun gosez hain du min. Entzun bai, Jauna, gure baitan sar, dezagun maita zurekin : Munduak orai dei egiten du : Maitasun gosez hain du min. 2 - Fedean azkar xut gabiltzan gaur, gu baitan eman zuk indar. Lurreko gaitzek ez gaitzaten gal, beharko dugu ainitz kar.	

Zu lagun, Jauna, gu norat ez joan, maitatuz bai zu, bai elgar. Lurreko gaitzek ez gaitzaten gal, beharko dugu ainitz kar. 3 - Kristoren baitan gu begira bat : zerutik beha zuk, Aita. Hegalen perat bil gaitzazu bil, gaizkien traba kendu-ta. Guziek anai, pitz dezagun su, bai eta herra ezezta. Hegalen perat bil gaitzazu bil, gaizkien traba kendu-ta.	
---	--

Evocation du pain

Nous t'avons comme premier pain : Nous sommes unis par le cœur
Le monde appelle maintenant avec un doux amour ça fait tellement mal
Écoute, Seigneur, viens en nous, laisse-nous t'aimer :
Nous sommes forts dans la foi aujourd'hui, donne-nous la force pour que les maux de la Terre ne nous perdent pas.